

Porównanie tłumaczeń Jana 4:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Mówi Mu — kobieta: Panie, widzę że prorok jesteś Ty.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Mówi Mu kobieta Panie widzę że prorok jesteś Ty
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Kobieta do Niego: Panie, widzę, że jesteś prorokiem.* ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Mówi mu kobieta: Panie, widzę, że prorokiem jesteś ty.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Mówi Mu kobieta Panie widzę że prorok jesteś Ty
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Panie — zauważyła kobieta — widzę, że jesteś prorokiem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Kobieta mu powiedziała: Panie, widzę, że jesteś prorokiem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Rzekła mu niewiasta: Panie! widzę, żeś ty jest prorok.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Rzekła mu niewiasta: Panie, widzę, iżeś ty jest prorok.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Rzekła do Niego kobieta: Panie, widzę, że jesteś prorokiem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Rzekła mu niewiasta: Panie, widzę, żeś prorok.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kobieta Mu odpowiedziała: Panie, widzę, że jesteś prorokiem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy kobieta zawołała: „Panie, widzę, że Ty jesteś prorokiem!
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Kobieta rzekła Mu: „Panie, widzę, że Ty jesteś prorokiem.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	- Widzę, Panie, że jesteś prorokiem! - powiedziała.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Mówi Mu kobieta: Panie, widzę, żeś prorok!

¹⁾ <x>470 21:11</x>; <x>500 7:40</x>; <x>500 9:17</x>; <x>530 14:24-25</x>

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Каже жінка до нього: Пане, я бачу, що ти пророк.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Powiada mu ta kobieta: Utwierdzający panie, szukając teorii oglądam że jakiś prorok jakościowo jesteś ty.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Mówi mu niewiasta: Panie, widzę, że ty jesteś prorokiem.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	"Panie, widzę, że jesteś prorokiem - odrzekła kobieta.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Niewiasta rzekła mu: "Panie, widzę, że jesteś prorokiem.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Panie, widzę, że jesteś prorokiem!— powiedziała.